

2017  
6・7

# INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhouka  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

安心して医療を受けられるまちをつくるために

## Visando uma Cidade Onde Seja Possível Receber Tratamento Médico com Tranquilidade

### ●A queda no número de médicos nos hospitais é significativa

O Nagahama Sekijuuji Byouin, Sephiroth Byouin, Shiritsu Nagahama Byouin, Nagahama Shiritsu Kohoku Byouin são os principais hospitais da região do Kohoku, e possuem a função de hospitais de suporte desta região. E, os médicos de clínicas atuam como médico da família.

O número de médicos na região do Kohoku está em declínio, e a situação é ainda mais notável com relação aos médicos de hospitais. Como o número total de médicos é baixo, há aumento da sobrecarga para cada médico.

É necessário repensarmos sobre a forma de como nos consultarmos, para que todos possamos receber atendimento médico adequado.

### ●Procurar ter um médico da família

[Kakaritsuke I - médico da família] é aquele com quem a família realiza as consultas de rotina, de controle de saúde, se orienta e tira dúvidas sobre saúde e doenças. Quando necessário, o médico da família realizará o encaminhamento para hospitais ou especialistas.

### ●Procurar utilizar o Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo (Centro de Saúde Emergencial)

O serviço de pronto-socorro deve ser utilizado em casos de emergência e agravamento repentino dos sintomas de doenças, durante a noite ou feriados. A consulta que não tem caráter emergencial causa sobrecarga excessiva para os médicos.

Em casos de sintomas leves durante feriados, favor utilizar o Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo - Centro de Saúde Emergencial (domingos, feriados nacionais, feriado de final e início de ano das 9:00h ~ 18:00h).

Kenkou Suishinka TEL.: 0749-65-7779

6月は児童手当現況届の提出月です

## Junho: Mês de Entrega do Jidou Teate Genkyou Todoke (Declaração de Atualização de Dados do Abono Infantil)

Os beneficiários do Jidou Teate (abono infantil), necessitam apresentar a declaração de atualização de dados todos os anos no mês de junho. O formulário foi enviado em um envelope amarelo específico do Jidou Teate, para as pessoas que estão recebendo o abono atualmente. Favor preencher os dados e apresentar juntamente com os documentos necessários. Conferir os documentos na carta enviada em anexo.

**Período de recepção:** até 30 de junho (sex)

### Locais de recepção:

○Tamokuteki Room 4 no 1º andar da Prefeitura de Nagahama: dias úteis das 8:30h ~ 17:15h

Prorrogação no horário de atendimento (até as 19:00h) nas quintas-feiras: 22 e 29 de junho

Atendimento no domingo (somente para recepção do Genkyou Todoke): Dia 18 de junho das 8:30h ~ 17:15h

※Nos dias de prorrogação do horário e no domingo 18 de junho o atendimento será realizado somente no Tamokuteki Room 2, no 1º andar da Prefeitura de Nagahama.

○No Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka e nas subprefeituras: somente nos dias úteis das 8:30h ~ 17:15h.

※Esteja atento, pois, se atrasar na entrega do Genkyou Todoke, pode acontecer do depósito demorar a ser efetuado.

Informações: Kosodate Shienka Tel.: 0749-65-6554

NIFA のイベント

## Eventos da NIFA (Associação Internacional de Nagahama)

◆ **English Cafe** ◆ 2 de julho (dom), 13:30h ~ 15:30h e 28 de julho (sex), 19:00h ~ 21:00h

**Público-alvo:** pessoas que desejam conversar em inglês, e as de nacionalidade estrangeira que desejam conversar em japonês. (Pode acontecer de não haver participantes de inglês nativo)

**Limite de participantes:** 15 pessoas (ordem de inscrição) **Taxa de participação:** 500 ienes **Local:** GEO (Kamiteru-cho)

◆ **Workshop de obento** ◆

**Data:** 1º de julho (sáb) 10:00h ~ 13:00h

**Local:** Kamiteru Machizukuri Center (Kamiteru-cho)

**Limite de participantes:** 15 pessoas (ordem de inscrição)

**Instrutora:** sra. Hasutani Kunie

**Taxa de participação:** 1.000 ienes

◆ **Workshop de Goushuu Ondo** (dança tradicional) ◆

Vamos conhecer mais um pouquinho da cultura japonesa!

**Data:** 15 de julho (sáb) 13:00h ~ 15:00h

**Local:** GEO (Kamiteru-cho)

**Instrutores:** sra. Tsukada Ryouko e sr. Okada Kentaro

**Taxa de participação:** 500 ienes

As inscrições para os eventos podem ser realizadas com a NIFA, pelo telefone 0749-63-4400.

**EXAME PEDIÁTRICO/VACINAÇÃO PREVENTIVA** 乳幼児健診・予防接種

Horário de inscrição: 13:00h ~ 14:15h. Aguardar na fila até o início da recepção às 13:00h.

**Ítems necessários:**

<Todas as idades> Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário p/ exame pediátrico.

<Exame de 4 meses> Uma toalha de banho.

<Exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e a folha de respostas do teste de audição.

<Exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Coletar de preferência a primeira urina da manhã. Trazer dentro de um recipiente limpo).

Exame - Vacinação	Destina-se (aos nascidos em.)	Locais – Datas de realização	
		Hoken Center Regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (Há intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de fevereiro/2017	27 de junho	26 de junho
	16 ~ 28 de fevereiro/2017	28 de junho	
	1 ~ 15 de março/2017	27 de julho	24 de julho
	16 ~ 31 de março/2017	28 de julho	
10 meses	1 ~ 15 de agosto/2016	21 de junho	23 de junho
	16 ~ 31 de agosto/2016	22 de junho	
	1 ~ 15 de setembro/2016	25 de julho	19 de julho
	16 ~ 30 de setembro/2016	26 de julho	
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de novembro/2015	13 de julho	11 de julho
	16 ~ 30 de novembro/2015	18 de julho	
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de novembro/2014	10 de julho	7 de julho
	16 ~ 30 de novembro/2014	12 de julho	
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de novembro/2013	3 de julho	5 de julho
	16 ~ 30 de novembro /2013	4 de julho	

\*Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses.

\*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor avisar no mínimo até 2 dias antes da data do exame.

**VACINAÇÃO INDIVIDUAL [Gratuito]** 個別予防接種 (無料)

**Procure aplicar as vacinas preventivas de forma planejada.**

Vacinas: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, contra Hepatite B, BCG, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria, Tétano).

Favor realizar a reserva diretamente com o médico da família.

**Ítems necessários:** Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), Hokenshou, procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável).

**SODACHIKKO HIROBA** そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9:30h ~ 11:00h

Destinado.	Data	Intérprete	Local
Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	29 de junho	○	Hoken Center
Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	28 de junho		Takatsuki Bunshitsu

Teor:

●**Minna de Hanasou** (Vamos conversar juntos) \*Não necessita reserva.

**Destinado:** às gestantes residentes no Município ou crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar) e seus pais e/ou responsáveis.

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (Palestra sobre as papinhas) \*Necessita reserva. Gratuita.

Palestra com nutricionista sobre os tipos de alimentos, consistência, avanço das papinhas de acordo com a idade dos bebês.

**Recepção:** a partir das 9:30h. **Palestra:** 10:00h ~ 11:15h. **Teor:** Degustação da papinha (somente o responsável).

**Destinado:** aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade (na data da palestra).

**Ítems necessários:** os mesmos necessários ao sair com o bebê.

**Inscrição:** por telefone até 3 dias antes da data de realização.

長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo (Centro de Saúde Emergencial)**

**Datas de atendimento:** Junho: 18 e 25

Julho: 2, 9, 16, 17, 23 e 30

**Horário de atendimento:** 9:00h ~ 18:00h.

**Horário de recepção:** 8:30h ~ 11:30h e 12:30h ~ 17:30h.

**Especialidade:** Clínica geral e pediatria.

**Local:** Miyashi-cho 1181-2

No Kohoku Iryou Support Center [Medisapo].

Tel.: 0749-65-1525 (atenção p/ não errar o número.)

\*Ao se consultar, favor apresentar o Hokenshou (cartão do seguro de saúde), o Marufuku (cartão do sistema de assistência social através do subsídio de despesas médicas), cademeta de remédios, Boshi Kenkou Techou (cademeta de saúde materno-infantil) no caso de crianças.

\*Atendimento aos domingos, feriados nacionais e feriado de final e início de ano (30/dez ~ 3/jan).

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7779

長浜市保健所相談事業のお知らせ **Informações sobre o Serviço de Consultas do Hokenjo (Centro de Saúde Pública)**

**1.Consulta sobre saúde mental [Seishin Hoken Fukushi Soudan]**

O atendimento é realizado por médico especialista e enfermeiras da saúde pública.

**Quando:** 1 vez por mês

**Público-alvo:** pessoa com problema emocional e seus familiares.

**2.Consulta sobre abuso do álcool [Arukooru Soudan]**

O atendimento é realizado por médico especialista e enfermeiras da saúde pública.

**Datas de realização:** em princípio, toda 1ª quinta-feira do mês (há meses em que é alterado para a 2ª quinta-feira do mês) 13:30h ~ 15:30h

**Público-alvo:** pessoa com problema relacionado ao álcool e sua família.

**3.Consulta sobre Hikikomori (comportamento de extremo isolamento doméstico) [Hikikomori Soudan]**

De acordo com a necessidade, atendimento por psicólogo após pré-entrevista com a enfermeira da saúde pública.

**Datas de realização:** em princípio, toda 4ª segunda-feira do mês 10:00h ~ 16:00h

**Público-alvo:** pessoa acima de 15 anos e seus familiares, que tenham preocupações com relação ao relacionamento social ou à tendência a recluir-se de relações pessoais ou sociais.

**Local de realização:** Todas as consultas acima serão realizadas no Nagahama Hokenjo (Hirakata-cho).

**Inscrição:** Favor realizar antecipadamente a reserva para as consultas acima, por telefone.

Informações/reservas (em japonês): Nagahama Hokenjo Chiiki Hoken Fukushi Gakari Tel.: 0749-65-6610

浅井 B&G 海洋センタープール開設

**Abertura da Piscina do Azai B&G Kaiyou Center**

**Período de funcionamento:** De 17 de junho (sáb) a 27 de agosto (dom) **Fechado:** 19 e 26 de junho, 3 e 10 de julho

**Horário de funcionamento:** Diurno: das 9:30h às 16:20h

**Noturno [a partir de 1º de julho]:** das 18:00h às 20:50h \*A cada 50 min, intervalo de 10 min.

**Ingressos:** -Até estudantes do Chuugakkou (ginásio): ¥100 -Adultos: ¥300 -Pessoas acima de 60 anos: ¥200

-Bilhete múltiplo infantil (menores que estudantes do Chuugakkou) ¥500 (6 bilhetes, válidos somente por uma estação).

\*Menores de 3 anos e acompanhante: gratuito

\*Maiores de 60 anos, favor apresentar documento de identidade para conferência da idade.

\*Desconto de 50% para pessoas portadoras de uma das cademetas: Shintai Shougaisha Techou (deficiência física), Ryouiku Techou (deficiência intelectual) ou Seishin Shougaisha Hoken Fukushi Techou (deficiência psicológica). Favor apresentar a cademeta.

**[Itens de atenção]** \*Uso obrigatório da touca de natação.

\*Crianças com idade até o 3º ano do Shougakkou, devem obrigatoriamente estar acompanhadas dos pais e ou responsável.

\*No dia 18 de junho (dom), o funcionamento terá início às 11:30h devido a realização de outra atividade.

**Instalações:** piscina infantil e piscina de 25 m

Informações (somente em japonês): Azai B&G Kaiyou Center Tel.: 0749-74-3355

長浜市民プールオープン

**Abertura do [Nagahama Shimin Pool – Piscina Municipal]**

O Shimin Pool possui toboágua, piscina com correnteza (1 volta 140m), piscina infantil e de 25 metros, proporcionando divertimento para crianças e adultos. Venham se divertir no Shimin Pool!!

**Período de funcionamento:** De 7 de julho (sex) a 27 de agosto (dom) \*Aberta todos os dias durante este período.

Informações (somente em japonês): Kamiteru Undou Kouen Tel.: 0749-65-3399

Nagahama Shimin Pool Tel.: 0749-64-0380 \*Somente durante o período de funcionamento.

日曜日のごみ持込 **Recepção no Domingo do Lixo Trazido Diretamente ao Centro de Processamento**

Um domingo por mês, o Crystal Plaza e o Clean Plant recebem o lixo doméstico trazido diretamente.

**\*Em junho, dia 25. \*Próxima data de recepção: 23 de julho.**

Horário de recepção (em ambos locais): 8:30h ~ 12:00h 13:00h ~ 16:30h Inf.: Kankyō Hozenka Tel.: 0749-65-6513

7月税のお知らせ

**AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE JULHO**

2ª Parcela do Kotei Shissanzei (Imposto sobre bens imóveis) e Toshi Keikakuzei (Imposto de planejamento urbano).

2ª Parcela ou Total do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

2ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

1ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro Médico para Pessoas Acima de 75 anos de Idade)

Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 31/julho/2017.

## Manteremos a Mesma Porcentagem da Taxa do Kokumin Kenkou Hoken

O Kokumin Kenkou Hoken (Seguro Nacional de Saúde) é um sistema onde todos contribuem mutuamente para poderem receber serviços médicos com tranquilidade em caso de ferimentos ou doenças.

A situação financeira do sistema continua extremamente crítica, resultado do constante aumento das despesas médicas arcadas pelo seguro, devido ao envelhecimento dos segurados e ao avanço da tecnologia em tratamentos médicos, entre outros.

Porém, no ano passado, o aumento das despesas médicas por pessoa foi um pouco menor, graças ao empenho para a racionalização de gastos médicos, como a promoção do uso de remédios genéricos e as medidas para que as pessoas realizassem as consultas corretamente, etc.

Assim, no ano fiscal 29 da era Heisei, manteremos as mesmas taxas do ano passado.

Contamos com a compreensão e colaboração de todos para com o Sistema do Seguro Nacional de Saúde.

### Como a porcentagem da taxa do seguro é determinada

As porcentagens da taxa são determinadas dividindo-se a taxa do seguro necessária, calculada de acordo com o valor total de despesas com tratamentos médicos estimado para esse ano, em quotas justas entre os segurados: porcentagem sobre a renda, taxa per capita e taxa por família.

### Valor da Taxa do Seguro por família

O valor da taxa do seguro por família é determinado somando-se a taxa de família, as porcentagens sobre a renda de cada segurado e a taxa per capita multiplicada pelo nº de segurados.

Porcentagens da Taxa do Seguro do ano fiscal 29 da era Heisei	Parte médica (*1)	Parte de assistência (*2)	Parte de cuidados (*3)
Porcentagem sobre a renda familiar (Renda do ano anterior - ¥330.000) × (%)	7,20%	2,50%	2,40%
Taxa per capita (por cada segurado)	¥ 25.700	¥ 8.800	¥ 10.900
Taxa por família	¥ 20.200	¥ 6.900	¥ 5.800
Taxa máxima estabelecida	¥ 540.000	¥ 190.000	¥ 160.000

\*1 Parte médica: De encargo dos segurados, é utilizada para custear os benefícios médicos (com exceção da parte de encargo pessoal).  
 \*2 Parte de assistência: De encargo dos segurados, é utilizada como auxílio de parte das despesas médicas do seguro médico para pessoas acima de 75 anos.  
 \*3 Parte de cuidados: De encargo dos segurados com idade entre 40 e 64 anos, é utilizada para custear as despesas do seguro de assistência.

### ●Redução no valor da taxa do seguro

Para famílias cuja renda é inferior a um determinado valor, aplicamos uma redução nas taxas per capita e por família (redução de 70%, 50% ou 20%). A redução é determinada baseando-se na renda do ano anterior. Aqueles que não possuem rendimentos, também devem realizar a declaração. Quando não há declaração de renda, não é possível definir se é ou não alvo de redução. Assim, favor realizar a declaração de renda.

### ●No caso de desemprego involuntário, a taxa do Kokumin Kenkou Hoken poderá ser reduzida

Entre as pessoas que ficaram desempregadas involuntariamente devido a demissão por parte da empresa, etc., aquelas cujo [cartão de beneficiário do seguro desemprego] contém um dos motivos especificados com os números [11, 12, 21, 22, 23, 31, 32, 33, 34], e com menos de 65 anos na data de desligamento do emprego, podem ter a taxa reduzida se realizarem o trâmite.

### ●A taxa do seguro é parcelada em 10 vezes

A taxa do Seguro Nacional de Saúde é calculada por ano fiscal (de abril a março do ano seguinte), e o pagamento é realizado em 10 parcelas, de junho a março do ano seguinte. Para uma parte das pessoas que recebem aposentadoria, a taxa do seguro é descontada diretamente desta. Favor conferir sobre a forma de pagamento no aviso enviado em meados de junho.

### ●O carnê de pagamento é enviado em nome do Setainushi (chefe da família)

A taxa do Kokumin Kenkou Hoken é calculada por família, e seu pagamento é de obrigação do chefe da família. Porém, somente as pessoas associadas ao seguro são alvos do cálculo.

### Solicitamos a colaboração para o pagamento das taxas do Kokumin Kenkou Hoken dentro do prazo.

Após o vencimento, há acréscimo da taxa de nova cobrança e juros. Conferir os pormenores no carnê de pagamento. Caso a pendência prossiga, há casos em que é emitido um cartão de segurado com validade de curta duração (6 meses). Quando há pendências, não é possível emitir o Gendogaku Tekiyou Ninteisho – cartão de limitação do encargo das despesas médicas (\*) ou receber o subsídio para o Ningen Dock (exame geral de saúde).

(\*)[Gendogaku Tekiyou Ninteisho]: Certificado que, em caso de internação, reduz a despesa médica elevada a ser paga no guichê do hospital até o valor limite de encargo (determinado de acordo com o rendimento).

### A Situação do Kokumin Hoken de Nagahama

A despesa médica por pessoa vem aumentando anualmente, e a tendência é de que esta situação continue. Como o aumento da despesa médica por pessoa está diretamente ligada ao aumento da taxa do seguro de saúde, promoveremos atividades de auxílio à manutenção da saúde dos segurados, realização de exames de saúde preventivos e a promoção da escolha de remédios genéricos pelos segurados, para que possamos, futuramente, conter as despesas médicas.

Informações: Hoken Iryouka Tel.: 0749-65-6512 Zeimuka Tel.: 0749-65-6508